

М. А. ШАНГИН

СОЧИНЕНИЕ КОНСТАНТИНА ПОРФИРОРОДНОГО: *DE CERIMONIIS AULAE BYZANTINAE* (ОБЗОР СОДЕРЖАНИЯ)¹

Настоящая статья-публикация была написана в 1938 г. доктором филологических наук, выдающимся византинистом и сотрудником Ленинградского отделения института истории Мстиславом Антониновичем Шангиным, <https://spbiiran.ru/colleague/persons/shangin-mstislav-antoninovich/>, но не увидела свет. Рукопись в единственном экземпляре хранится в Научно-историческом архиве Санкт-Петербургского института истории РАН: Ф. 276. Издательский фонд (Рукописи трудов сотрудников Археографической комиссии, Историко-Археографического института АН СССР, ЛОИИ). Опись 1.

Текст статьи и примечания подготовлены аспиранткой СПбИИ РАН Исмагиловой Юлией Денисовной.

¹ Эта статья выполнена по желанию Исторического Института Академии: совещание Института от 13/VI–38 г. высказало особенный интерес к сочинениям Константина Багрянородного и поручило мне написать статью, которая раскрывала бы содержание труда *De cerimoniis*, а равно заключала бы переводы статей об императорских приёмах иностранцев как необходимый дополнительный материал к рассказу Константина о приёме русской княгини Ольги.

* * *

Сочинения Константина Порфирородного (905–959 г.): *De administrando imperio* (об управлении империей) и *De cerimoniis aulae Byzantinae* (о церимониях² византийского двора) – основной византийский источник

DOI: 10.7868/S0130086526030133

¹ Арабские цифры и авторская система знаков передают систему сносков и примечаний оригинала и воспроизводятся непосредственно в тексте. Подстрочные сноски принадлежат редактору. Рукописные авторские вставки и примечания передаются в квадратных скобках в основном тексте.

² На протяжении всего текста формы слова «церемония» и производных от него последовательно пишутся через «и» («цирмония», «цирмониаальный», «цирмониймейстер» и т. п.); по всей видимости, это связано с влиянием орфографии источника, прежде всего названия трактата «*De cerimoniis*».

для начальной истории Киевского княжества, а вместе с тем основной источник всей науки византиноведения.

Академик – византинолог Ф. И. Успенский, один из основателей науки о Византии, положил начало изучению трудов Константина по их исключительному научному значению в основание Византийской Комиссии, созданной им при Академии Наук.

Комиссия наметила, между прочим, в своей программе издание русского перевода *De cerimoniis*. После смерти академика Ф. И. Успенского (1928 г.) Комиссия прекратила своё существование. В настоящее время Исторический Институт Академии предполагает издать на русском языке только сочинение *De administrando imperio*, но, так как труд *De cerimoniis* необходим для углублённых изучений греко-русских отношений, мы в этой статье, согласно желания Исторического Института, задаёмся целью раскрыть содержание труда *De cerimoniis*.

В самом деле, и время жизни Константина, когда возникает русское государство во взаимоотношениях к Византии, и неоценимые данные из русской географии и истории в сочинении *De administrando imperio*, и, наконец, материалы, необходимые для понимания русской культуры, впитавшей в себя культуру Византии, в сочинении *De cerimoniis*, – всё это представляет для историка нашей страны первостепенный интерес в трудах Константина.

Если мы поставим вопрос: что же именно в сочинении *De cerimoniis* должно интересовать нашего историка? Мы должны ответить: весь труд в целом, во всех его главах. Нам остаётся в данном случае повторить сказанное *Ioh. Reiske*, издателем труда *De cerimoniis* (1829 г.): «Русские, перенявшие от греков почти все гражданские, религиозные и дворцовые обряды, удержали те же порядки в своих процессиях».

Итак, труд Константина *De cerimoniis*, взятый в целом, нужен историку народов СССР, но одна из глав сочинения, именно глава о приёме Константином Ольги, особенно важна для нашего историка; вследствие чего эту тему о приёме Ольги мы выдвигаем на первый план и уже за этой темой помещаем обзор содержания труда.

Перевод главы о приёме Ольги был сделан и издан в своё время проф. Н. В. Малицким в трудах Государственной Академии Истории Материальной Культуры. Теперь остаётся дополнить краткие сведения этой главы другими материалами из Константина и дать параллельное описание других приёмов: только при этом условии картина посвящения Ольги Константина достаточно определится.

Глава об Ольге помещена в сочинении *De cerimoniis* после изложения общего порядка приёмов и после описания других приёмов: отсюда

рассказ о приёме Ольги отличается краткостью и обилен ссылками на предшествующие места сочинения:

По изданию *Reiske*³ р. 594, 16–17: «9 сентября в четверг был приём, во всём подобный уже описанному приёму».

р. 595, 2: «стала в том месте, где обычно вопрошает логофет⁴», ссылка на те вопрошания, которые описаны в 47 главе II тома книги.

р. 595, 5: «Последующее произошло по изложенному порядку».

р. 595, 10–11: «Царь по обычному порядку вышел».

р. 597, 1–2: «Магистром стола по обычному порядку были введены прочие княгини».

Приведённых мест достаточно, чтобы выяснить необходимость дополнительных извлечений из сочинения. Извлечения следуют^{x/}:

x/ Избегая длинных описательных выражений, мы были принуждены оставить в тексте перевода многочисленные термины греческого текста. В примечаниях приводятся краткие и общие определения этих терминов. Примечания не могут, конечно, претендовать на полноту объяснений: многие термины сочинения Константина до сих пор не определены с точностью, многие из них ведут своё начало из греко-римского мира и в византийское время много раз изменяли своё содержание. Когда определение терминов будет установлено с точностью наукой византиноведения, когда будут найдены различные их значения в смене веков, тогда и знаменитый труд Константина *De cerimoniis* будет изучен до конца.

р. 566. Гл. 15. Порядок приёма в великом триклинии Магнавры (1), когда государи восседают на Соломоновом троне (2).

Когда происходит приём в Магнавре, дворец не открывают утром для обычных ежедневных процессий, но утром вначале приходит весь сенат в Магнавру и там меняет одежды. Около второго часа после всех приготовлений входят через церковь господнюю в царский покой все препозиты (3) и кубикюлярии (4). Государи, облачённые в дивитисии (5) и затканные золотом сагии (6), выходят через портик сорока святых (7) и сигму (8) в сопровождении кубикюлярия, манглавитов (9) и этерии (10), входят в церковь господнюю и зажигают свечи, и оттуда переходят через часовню, оват (11) и поднимающийся вверх узкий проход в илиак Магнавры (12), входят в великий триклиний, в котором устроен Соломонов трон. Там в восточной части направо внизу конхи (13) стоят золотые кресла и лежат на них хламиды и короны (14). Государи входят в находящийся там

³ *Constantine VII Porphyrogenitus. De cerimoniis aulae Byzantinae, libri duo* / Ed. J. J. Reiske. Bonnae, 1829.

⁴ Здесь и в проч. местах авт. орф. форм слова «логофет», преобладающая в тексте, нормализована как «логофет».

покой слева. После вполне устроенных приготовлений церимониймейстером (15), препозитами и логофетом дрома (16) входят препозиты и извещают государей. Тотчас выходят государи и там, где лежат хламиды и короны, облачаются в них при помощи препозитов, поднимаются и восседают на тронах. Народ, стоя вне западных занавесей (17), громко восклицает многолетие. Препозиты выходят и приводят кубикуляриев через две стороны справа и слева, как заведено обычаем. В это время препозит даёт знак вратарю с золотой ветвью (18) разместить их. Вратарь выходит и вводит первый ранг: магистров (19). И снова по знаку препозита выходит другой вратарь и вводит таким же образом второй ранг: патрикиев (20), и снова по мановению препозита выходит третий вратарь и вводит таким же образом третий ранг: сенаторов и вообще все ранги, которые обычно принимают участие в порядке приёмов. Затем таким же образом выходит катепан (21) с domestikом (22) и хрисотриклиниотами и становятся направо и налево впереди двух западных занавесей. Затем по знаку препозита вратарь с золотой ветвью ставит их на свои места и вводит чужеземца, которого, разумеется, ведут за руки катепан василиков или комит Стабула (23) или протостратор (24), при них находится и переводчик, а впереди, конечно, идёт и логофет дрома, войдя, он делает земной поклон государям, и тотчас начинают играть органы (25). Затем выходят чужестранцы и становятся на известном расстоянии от царского трона, и тотчас ударяют в органы. Следует отметить, когда друг приходит к царю, входят и его апокрисарии (26) и, сделав поклон, становятся внутри занавесей. После обычных вопрошаний к ним логофета (27) начинают рыкать львы, и птицы гармонично петь на троне и на деревьях. Звери на троне поднимаются со своих оснований. При этих действиях выносит протонотарий дрома (28) дары (29) чужеземцу и вскоре опять ударят в органы. Львы затихают, птицы перестают петь, и звери усаживаются на свои места. И вот, после раздачи даров, чужеземец, руководимый логофетом, делает поклон и выходит. Когда иностранец двигается к выходу, играют органы, львы и птицы издают свои крики, и все звери привстают со своих оснований. При выходе чужеземца за занавеси ударят в органы, и птицы и звери усаживаются по своим местам. Если же и другой друг присутствует, и государи просят его войти, опять при выходе и входе соблюдается тот же порядок последования, и как мы рассказали, и вообще, сколько бы ни пришло друзей, для каждого устраивается то же, что рассказано. Следует отметить, что при выходе друзей логофет произносит громко: *Κελεύσατε* (30), и выходят магистры, патрикии и сенаторы, воспевая многолетие. Выходят хрисотриклиниоты и кубикулярии, воспевая многолетие. [На левом поле карандашом: после их выхода препозит снова произносит *Κελεύσατε*]. Выходят хрисотриклиниоты и кубикулярии, воспевая многолетие. Когда все выйдут, сходят

государи с тронов, и, сняв короны и хламиды, одевают свои златотканые сагии и входят просто без помпы в богохранимый дворец тем же путём, каким и пришли, сопровождаемые кубикюлярием. Кубикюлярый же, став в хрисотриклинии, во время прохода царя возглашает многолетие и прочее.

За этим текстом у Константина следует глава об украшении дворца и об одеждах царя и сановников, оружии телохранителей при приёме послов от Амарины и Тарса при Константине и Романе. Среди телохранителей, между прочим, упоминаются русские: οἱ πλόϊμοι καὶ οἱ περισσοὶ τῶν Ταλματζίων* καὶ οἱ βαλτισμένοι Ῥῶς μετὰ φλαμούλων** βασιτάζοντες σκουτάρια, φοροῦντες καὶ τὰ ἐαυτῶν σπαθία⁵.

[Рукописные примечания автора на полях внизу страницы: *) Видимо, далматы; **) Полотняная или шёлковая лента, прикреплённая к щитам].

р. 583 О приёме сарацин.

Когда царь вышел из дворца и вошёл в митаторий (31) великого триклиния Магнавры, были приглашены сарацины войти и видеть царя. Друзья сарацины, выйдя из Хрисиона (32), сошли в кохлию (33), что у императорского стабула и у так называемой арки Ἀνῆθᾶς (34), оттуда прошли через святой колодец (35) и вне решётки Хальки (36), сойдя с коней, прошли через Хальку (37), триклиний схол и трибуналий. Повернув направо, сели под аркой, украшенной и отделанной шёлком (38), пока не явился царь и все лица, участвующие в приёме. Нужно отметить, когда царь пришёл в митаторий Магнавры и вступил туда, псалты (39) вместе с димотами (40) стали петь царские величания. Царь, облачившись в восьмиконечную хламиду (41) и большую серебряную корону, взошёл и сел на Соломонов трон. После этого все запели многолетие. Псалты, апостолиты (42) и агиософиты (43) начали петь царские величания, и были введены по обычному порядку ранги сановников и, наконец, друзья сарацины, ведомые за руку катепаном василиков и комитом стабула. Они были украшены специями (44), не своими, но прекрасными и дорогими, и ожерелиями с драгоценными камнями, с крупным жемчугом. (У варваров нет обычая украшаться такими ожерелиями, жемчугом, драгоценными камнями. Они были украшены по постановлению, тогда впервые изданному Константином, о таком облачении). По выполнении обычного порядка сарацины вышли и прошли через виридарий (45), триклиний кандидатов и триклиний, в котором стоит κατελεύκειον (46) и находятся магистры. Оттуда они прошли через оноподий и портик Августеона (47), или Золотую Руку (48), в триклиний Августеона и сели там, пока не пришёл царь во дворец. Затем

⁵ Мореходы и прочие из далматов, а также крещёные русы, с фламулами, неся щиты и имея при себе также собственные мечи.

были позваны, спустя некоторое время, и друзья сарацены из Августеона. Они прошли через внутренний переход Августеона и апсиду в ипподром. Оттуда прошли до Скил (49) и, войдя, сели в западной части Юстинианова триклиния на находящихся там скамьях. Затем были посланы им от царя через Китонида сшитые мантии и прочие почётные одежды. Нужно отметить, что были там и сям, направо и налево золотые скипетры ромеев и птихии (50), и другие золотые скипетры, которые, разумеется, держали в руках кандидаты, одетые в скарамангии (51) и в принадлежащие кандидатскому положению одежды. Они (т. е. [скипетры и птихии]) были в большом количестве расставлены по всему клиторию. Отмечаем, что в клитории (52) магистры были одеты в магистерские стихарии, в валтидии (53) и хламиды по пасхальному обычаю. Паракимонен (54) носил специю так же, как и логофет, и прочие патрикии носили специи. Когда сарацены разделяли пищу с государями, стали псалты и апостолиты внутри занавеси в арке, которая при царском китоне. Агиософиты стали внутри занавесей в комнате, которая при Панфеоне (55), и пели по всему клиторию царские величания, только во входах посольств они молчали: там играли органы. Отметим, что после того, как царь встал из-за стола, прежде чем вышли друзья из-за стола, были поднесена на золотых, украшенных драгоценными камнями подносах двум друзьям по 500 милиариснев (56), остальным их людям — 3000. Друзья вышли и сели в Юстиниановом триклинии на скамьях в восточной его части, что у среднего сада. Царь послал им через Китонита и инанфия (57) и розового масла, галеа (58) и прочие ароматы. Вымывшись там в узорных рукомоиниках (59), вытершись драгоценными полотенцами и умастившись обильно миром и ароматическими каплями и мазями, они снова через Лавсиак (60), Орологий и золотой триклиний вышли в восточные ворота этого триклиния. Пройдя через илиак Фара, они спустились через илиак новой церкви и великий триклиний в зиканистерий (61). Отсюда на конях отправились они в собственные покои, в Хрисион. Отметим, что узорные миссории и щиты (62) были развешены для украшения в золотом триклинии и малые узорные щиты были повешены в оконных отверстиях трулла. Спустя немного дней, просили друзья сарацены аудиенции у царя. Когда христотриклиний был расписан и украшен как было рассказано выше, в середине башни, постоянно находящейся в христотриклинии, были повешены три стеммы; на восток зелёная из храма св. апостолов, направо голубая из храма Богоматери Фара, налево у храма св. великомученика Димитрия. Голуби трёх стемм были повешены внутри в западной части башни. С двух сторон в той же башне стояли два трона: направо, к востоку, трон Аркадия, на котором воссел Роман Порфирородный и хранимый богом царь, налево трон св. Константина.

Там и сям, в правой и левой стороне христотриклиния, стояли прочие царские троны, две золотые кровати и два золотых истоподия, на которых с западной стороны было поднято покрывало. Внизу под покрывалом были три больших миссория. Были повешены золотые пасхальные покрывала в самом золотом триклинии. Пол триклиния был покрыт миртом, дендроливаном и розами. Золотого стола там не было. Магистры, анфипаты (63) и патрикии были одеты в свои по обычаю торжественные одежды так же, как кубикулярии. Все Христотриклиниты были одеты в розовые сагии. Секретики (64) были одеты в пурпурные сагии. Препозиты стояли на своих местах. Царь, облачившись в одежду, которая носит название «орел» (65), в хламиду, в серебряную большую корону, воссел. Китониты (66), катепан и мистик (67) в своих торжественных одеждах стояли в своём ранге христотриклиния. Сарацыны вошли через ипподром и Скилы, прошли триклиний Юстиниана и Лавсиак и были введены логофетом по обычаю к царю; став вблизи трона, они совещались с царём, о чём хотели. Люди их были введены и стали в западном месте там, где были подняты два истоподия, впереди, следовательно, трёх золотых миссорий, и оставались там, пока друзья не попрощались с царём и не ушли. Когда друзья были в середине христотриклиния, прославили их люди царя и вышли вместе. И опять через Лавсиак, триклиний Юстиниана, скилы, ипподром, апсиду они возвратились в свои покои, в Хрисион.

Следом Константин рассказывает, как для тех же сарацын были устроены игры на ипподроме.

р. 593 Приём Дилемиты.

30 августа в воскресенье был приём по случаю прихода Дилемита, эмира Амиды и апокрисиария Абу Хамдана вполне согласно с описанным уже приёмом. Стояли в середине великого триклиния Магнавры золотые кресла, на которых воссели цари. Кубикулярии не присутствовали. Стояли же при царях только китониты и все евдомарии(68) в присущих им мутаториях. Стояли и кандидаты в правой и левой части триклиния в скарамангиях и кандидатских одеждах, держа ромейские скипетры, птихии и прочую утварь. Ввёл логофет друзей из Тарса Сарацын, и видели они царя и поговорили, о чём хотели; простившись, они вышли и сели в триклинии трулла, неверно называемого многими Оватом. Оватом же называется находящаяся там хартофесия часовни. Затем царь, одевшись в восьмиугольную хламиду и большую серебряную корону, воссел на Соломоновом троне. Весь приём был таким же, как описанный приём друзей из Тарса. После этого сел апокрисиарий вне церкви господней в том месте, где венчаются цари, намереваясь отправиться на конях в храм св. апостолов во второе воскресенье по Пасхе. В тот же день был клиторий в великом триклинии 19-ти аккумулятов (69) по типу и порядку пира

в 12-тый день по Пасхе. Присутствовали сакеллий (70), вестиярий (71) и заведующий частной казной (72) со своими нотариями по типу 12-го дня по Пасхе. В правой части к западу стоял круглый стол, чтобы не показалось, что один из друзей сарацин посажен выше другого. За этот стол сел магистр Косма и паракимомен и два друга из Тарса и апокристарий Абу Хамдана.

р. 681 Вопросы логофета.

Приветствие царю болгарских послов.

Как чувствует себя венчанный богом царь, духовный дед по воле божьей болгарского князя? Как чувствует себя августа и государыня? Как чувствуют себя сыновья и цари великого и высочайшего царя и все прочие его чада? Как чувствует себя святейший и вселенский патриарх? Как оба магистра? Как весь сенат? Как четыре логофета?

Вопрос к ним логофета.

Как чувствует себя духовный внук царя нашего по божьей воле князь Болгарии? Как чувствует себя по божьей воле княгиня? Как Копартин и тархан булия, сыновья по божьей воле князя Болгарии и прочие его чада? Как мать великих болиад(73)? Как чувствуют себя и все прочие внешние и внутренние болиады? Как народная община?

Р. 682.

Приветствие царю послов из Сирии и от Амарумны.

Мир тебе и милость, радость и слава от бога, тебе, высочайшему и величайшему царю ромеев. Благоденствие тебе, здравие, долголетняя жизнь от господя, тебе, миротворцу и благому царю. Совершится в твоих днях справедливость и преумножится мир, мирнейший и человеколюбивый царь.

Вопрос к ним логофета.

Как чувствует себя великолепнейший и благороднейший и славный Амарумна? Как эмир и герусия Тарса (если же от другой эмирады приходят апокрисиарии Амарумны, следует спрашивать о том эмире и о той герусии). Как чувствуете себя вы? Как вы были приняты патрикием и стратегом Каппадокии? Как обходился с вами посланный царский василик для обслуживания вас? Не случилось ли с вами чего неприятного и утомительного на дороге? Прийдите, радуясь и ликуя, разделите сегодня пищу с царём нашим.

Переведённые места из Константина характеризуют общий порядок византийских приёмов, в параллель к приёму Ольги дают приём сарацинских послов и выясняют, как логофет должен был приветствовать русскую княгиню. На основании этих материалов определеннее рисуется перед нами торжественный приём Ольги, устроенный Константином.

Содержание сочинения

Сочинение *De cerimoniis* написано на основании собранного для Константина сотрудниками разнообразного и огромного материала. Труд разделяется на две книги. В предисловии к первой книге сказано, что «обычаи, установленные предками, обычаи, которые сами мы (т. е. Константин) наблюдали и, наконец, такие обычаи, которые имеют силу в наше время», — все они вошли в труд.

По самому характеру составление этого сочинения сохраняет только относительную стройность.

Первая часть (гл. 1–37) первой книги посвящена процессиям с участием императора в церковные праздники.

Затем следуют главы о венчании на царство и браке государей.

Глава 38. Чин венчания государя на царство и возгласы партий при венчании. 39. Чин брачного венчания и приветствия царице. 40. Чин коронации царицы, приветствия партий царице, приветствия государям. 41. Чин венчания и коронации царицы. 42. Приветствия партий при рождении порфирородного младенца. 43. Чин хиротонии цезаря и приветствия партий.

Дальше главы об избрании сановников:

44. Чин избрания нобилиссима (74). 45. Избрание Куропалата (75) и об избрании куропалата. 46. Чин избрания магистра. 47. Чин избрания патрикия и стратита (76). 48. Чин избрания патрикиев и приветствия партий. 49. Чин избрания анфипатов. 50. Чин избрания *ζωστή πατρικία* (77). 51. Чин избрания препозита. 52. Чин избрания ипарха (78). 53. Приветствия партий ипарху. 54. Чин избрания квестора (79). 55. Чин избрания димарха (80) и чин избрания по приказанию царя двух димархов вместе. 56. Чин избрания секундицерия (81). 57. Чин избрания сотрудников суда (*συμλόγων*) и логофетов.

58. Чин избрания антипрафа (82а). 59. Чин повышения спафарокандидата (83) в протоспафарию (84).

Главы о погребении царей, о дне рождения царя и дне империи.

60. Погребение царей. 61. Чин в день рождения царя. 62. Чин накануне дня принятия в городе императора. 63. Чин утром в день принятия императора в столице. 64. Чин в день принятия императора в золотом ипподроме. 65. Чин в саксима (85) или на пиру. 66. Чин царского приёма в тайном фиале (86) триконхи (87), когда непогода и ветер не позволяют устраивать приём в обычных фиалах. 67. О порядке архонтов и о месте при каждом царском приёме в великих фиалах.

Следуют главы об ипподроме:

68. О золотом ипподроме (88) и о том, что в нём совершается. О черном ипподроме. 69. Порядок устройства бегов, об урнах и жребиях,

возгласы при победе наездников. Правила определения второго возницы. Порядок, по которому бигарий награждается поясом. Как справляются победные триумфы на ипподроме. Возгласы, имевшие место при поражении на войне эмира, варварского князя. О лошади, получившей первую победную пальму. О топотирите (89). О соперничестве партий и распределении премий. О победившем вознице. О покрове над ипподромом. 70. Бега в день рождения столицы II мая. Чин в Лаханском ипподроме накануне этого дня. 71. Торжественные обычаи при праздновании *факларéας* (90). О том же ипподроме. Как смешиваются жребии. О бичах. Возгласы при победе. Возгласы, когда состязаются кони одной и той же партии. Возгласы, когда кони бегут быстро. Возгласы при достижении первой и второй премии. 72. Об обетах накануне бегов. 73. О Макеллярном ипподроме, называемом *Λουτέρκαλ*. Возгласы партий в этом ипподроме.

О латинских восхвалениях в процессиях и на пиру:

74. Что поют на латинском языке канцелярии квестора в процессиях государей в великую церковь. 75. О том, что высказывают по-латыни вокалы (91) при столе 19-ти аккумулятивов.

Дальше о лагерной жизни.

76. Возгласы утром в лагере. 77. Возгласы в лагере, когда император празднует победу над врагами, когда раздаётся аннона или другие царские щедроты. Те же возгласы при установлении мира.

Гл. 78. Процессии в день сбора винограда.

Почитание ипэрха и димарха.

79. Возгласы к ипарху. 80. Чин почитания димарха в третий день Галлеи (третий день Пасхи).

О брачном венчании.

81. Обряд проводов невесты. 82. Обряд брачного венчания. 83. Обряд при пире 19-ти аккумулятивов во время так называемых Готских игр.^{х/}

х/ Готские игры назывались также Сарматскими и были музыкального характера.

Об избрании сановников.

84. Из магистра Петра. Обряд при избрании комита посольств (92), комита схол (93), куропалата. 85. Из того же Петра, как избирается авгу-стал или анфипат.

О войсках и о приёмах послов:

86. О разных родах войск, как они связаны с каждой скринией.

87. О том, как избранный на западе царь посылает послов и лавреатов в Константинополь, как он утверждается на царство и как отпускают послов. 88. О том же. 89. Чин приёма великого после персов. 90. Как нужно обходиться с послом в другие дни.

Восшествие на престол царей:

91. Восшествие на престол Петра. 92. Восшествие на престол Анастасия. 93. Восшествие на престол Юстина. 94. Восшествие на престол Льва Малого. 95. Восшествие на престол Юстиниана. 96. Восшествие на престол Никифора, бывшего domestikом схол Востока. 97. Избрание проедра всего сената.

Следует приложение к первой книге, которое содержит статьи военного характера.

О царских походах и станциях на пути.

Чин отправления в поход.

О походах царей и пребывании в лагере.

Об обычаях архонтов царских стабул, и городских и загородных.

Об официалах (94) и других чиновниках, заведующих транспортом.

О царской ипургии (о царской обслуге).

О менсураторе(95).

О частном царском вестиарии и о даваемых ему из китона подводах.

О тканях, посылаемых к чужестранцам.

Об одеждах.

О подводах.

Чин при отправлении царя в дальнюю дорогу.

О победном возвращении царя Василия из Тефрики и Германикии.

Возвращение Феофила с победой над киликийскими сарацынами.

II-книга *De cerimoniis*.

В предисловии ко второй книге говорится, что она обнимает сведения о дворцовых порядках, ещё никем никогда не описанных. Для нас эта вторая книга особенно интересна тем, что содержит сведения, в большинстве случаев относящиеся к времени самого Константина.

Чин праздников, процессий и избрание сановников:

Глава I. Порядок открытия дворца и о ежедневных процессиях. 2. Чин процессий в каждый воскресный день. 3. Чин избрания императором domestikов схол(96), стратегов, друнгария флота (97), чиновника частной казны, сакеллария, сакеллия и прочих официалов. 4. Об избрании ректора (98). 5. Чин избрания синкелла. Главы 6–9 о праздничных процессиях. 10. Чин во второй день недели поста, когда царь произносит слово в силенци (99) Магнавры (*in silentio Magnaurae*). 11–Главы 12–13 снова говорят о праздниках.

Избрание патриарха.

Гл. 14. Чин хиротонии Константинопольского патриарха.

Приём чужестранцев.

15. Чин приёма в великом триклинии Магнавры, когда государи восседают на Соломоновом троне.

О приёме Константином и Романом в великолепном триклинии Магнавры послов Амарумны из Тарса по вопросу об обмене пленными и мире.

О приёме Сарацин.

Об ипподроме при приходе друзей Сарацин по вопросу о мире и обмене пленными при царях Константина и Романе.

Приём Дилемиты.

Приём русской княгини Ольги.

Об архонтах четырех тагм(100) и о триумфе над врагами:

16. Чин прихода в ипподром архонтов четырех тагм. 17–19. Как празднуется триумф над врагами на форуме и благодарственное молебствие. 20. Как празднуется триумф над врагами на ипподроме.

Обряды, связанные с рождением царского сына.

21. Как празднуется рождение царского сына. 22. Чин при крещении царского сына. 23. Чин при пострижении царского сына.

Об избрании кубикюляриев:

24. Чин избрания кубикюляриев. 25. Об избрании кубикюлярия.

Гл. 26. О древних обычаях Великой церкви.

Об Ираклии:

27. О возведении Ираклия своим отцом, из Кесаря (101) в государя, а его брата Давида в Кесари. 28. О процессии в Великую церковь. 29. О том, как Ираклий в день ипподрома принял сенаторов в присутствии патриарха.

О погребении патриарха, гл. 30.

О приношениях императора и о почитании его.

31. О приношениях государя в Великую церковь. 32. О прошении двух партий почтить императора в ипподроме. 33. О почётных назначениях в день самодержавия, коронации, рождения и бракосочетания императора. 34. О том же. 35. О саксимах или об играх. 36. О присутствии вновь избранного епарха при приёме императора в ипподроме. 37. Об удалении и вновь призвании к должности.

Гл. 38. О хиротонии императора Феофилакта.

Гл. 39. О том, что при патриархе некогда был препозит.

Гл. 40. Почему в день Пасхи царь, магистры, анфипаты и патрикии надевают лору (102) и инвентари храмов.

Гл. 41. Виды сменяемых одежд.

О гробницах императоров.

42. Ἡρῴων Константина Великого. Ἡρῴων Юстиниана. Южная Στοά храма, северная Στοά.

Войска и походы.

43. Восклидания лагеря к императору при походах, триумфах и раздаче щедрот. 44. Об экспедиции против критян при Льве (участвуют русские в количестве 800 человек). О флоте и войске. О рогах (103) императорского флота. О лонгобардах против царя Романа. О посольстве царя Италии к Роману за помощью против лонгобардов. 45. Поход против критян и вооружение кораблей и конницы при Константине и Романе. О рогах.

Гл. 46. Формулы обращения императора к вождям и протам чужеземных народов.

Сношения с чужеземцами.

47. Приветствия послов, приходящих от разных народов к императору: из Рима, из Болгарии, из Сирии, от Амарумны, от эмира Египта, Персии, Хоросана. 48. Императорские послания к чужеземным народам (к русскому князю: золотая булла в два солида (104) «грамота Константина и Романа, христолюбивых царей к русскому князю»).

Гл. 49. О знаках достоинства при государе Льве, вознаграждение хартулярия и нотариа секретов. О пленных сарацинах, принявших крещение в феме.

Гл. 50. О роге стратегов и клисурархов при Льве. О том, кто из набора не идёт на войну, и о том, кто из чиновников идёт на войну.

Гл. 51. Чин при проезде и осмотре границ стратегий царём.

О церимониальных установлениях и о достоинствах сановников.

52. Обзор церимоний, о царских клиториях и конвивиях.

Распределение «достоинств». О ранге евнухов и о «достоинствах» их. О «достоинствах» разных кафедр. О пире 19-ти аккубитов. 53. О раздаче щедрот брумалии, в день рождения и коронации императора, в день империи.

Гл. 54. Патриархи, митрополиты, архиепископы и епископы по Елифанию.

Гл. 55. О распределении спортулы и об обычаях ипподрома. О партии Голубых. О порядке ипподрома. О диэториях(105), о привратниках, о люминариях.

Гл. 56. Об обычаях препозитов в церковных церемониях.

Каждому историку необходимо знать знаменитое сочинение Константина *De cerimoniis*. По связи русской и греческой культуры оно представляет огромный интерес. И пока этот труд не переведён на русский язык, остаётся предложить перечень содержащихся в ней глав, который может облегчить пользование этим сложным и ещё далеко недостаточно изученным историческим памятником.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Μανναύρα⁶ – главный дворец, в котором император принимал послов, устраивал пиры.

2. Σολομώντειος θρόνος – описание трона см. в тексте перевода; по образу Соломонова трона был устроен трон Димитрия-самозванца.

3. παρῑπόσιτοι – дворецкие, обслуживавшие царские выходы и приёмы.

4. οἱ τοῦ κουβουκλείου – лица, обслуживавшие царские покои.

Σιλεντῑάριοι близки к ним по своему назначению.

5. διβητήσια – особого рода одежды, введённые во дворе Василием Македонянином.

6. χρυσολερίκλειστα σαγῑά – затканная золотом длинная и широкая, как хламида, одежда.

7. διαβατικά τῶν ἁγῑων μ⁷ – портик четырехугольного храма сорока мучеников.

8. Σῑγμα – полукруглое здание в виде буквы С.

9. μαγλαβῑται – ликторы, οἱ ῥαβδοφόροι⁸.

10. ἑταιρεία – войска из наемников: персов, хазар, русских, франков, англов.

11. Ὡατον – оватом называлась хартофесия дворцовой часовни, ср. de cerim. p. 593, 17 (*Reiske*).

12. ἡλιακὸν τῆς Μανναύρας – переход главного дворца.

13. κόγχη – апсида, замыкавшая портик.

14. στέμματα – короны; тогда как στέφανος – венец в форме круга, украшенного лучами.

15. ὁ τῆς καταστάσεως – церимониймейстер.

16. Λογοθέτης τοῦ δρόμου – одно из высших должностных и придворных лиц при императоре, он участвовал в управлении страной, вводил послов.

17. συρτὰ βῑῑλα – занавеси над дворцовыми дверями.

18. ὀστιάριος ὁ τὴν χρυσὴν βέργαν κατέχων – вратарь с золотой ветвью. Ости́арии обслуживали дворец и церкви.

19. μάγιστροι – сановники первого ранга, правители дворца; по одному при каждом царе.

20. πατρίκιοι – почетное звание высших должностных лиц, сенаторов, антипатов и др.

⁶ «Μανναύρα»: алт. к «Μαγναῦρα»; ср. Ruge S. «Constantinopolis» // *RE* IV. 1. 990: «Μαγναῦρα, Μανναῦρα u. s. w.». Однако в передаче термина автором на русском используется «Магнавры» (с 2 рукописи), как было бы при использовании формы «Μαγναῦρα».

⁷ «μ⁷» – сорок

⁸ «οἱ ῥαβδοφόροι» — букв. «жезлоносцы», «те, кто несут жезлы».

21. ὁ κατεπάνω τῶν βασιλικῶν – катепан стоял во главе василиков (дипломатических курьеров).
22. δομέστικός – лицо, стоявшее во главе какой-либо коллегии.
23. κόμης τοῦ σταύλου – комит дворцовых войск. Он был уже при Константине и Льве.
24. πρωτοστράτωρ – первый из постельничих.
25. τὰ ὄργανα – собственно духовые инструменты; здесь тимпаны, в которые ударяют (παίουσιν).
26. ἀποκρισῖαριοι – послы, почетные лица.
27. ἐρωτήσεις τοῦ λογοθέτου – см. ниже перевод вопрошаний логофета.
29. κανίσκιον – подарки, собственно корзиночка, в которой в римское время раздавалась клиентам спортула.
- 28⁹. πρωτονοτάριος – глава нотариев (= тахиграфов).
30. κελεύσατε – возглас препозита по окончании церимонии: «как вам угодно» (= ничего вас не задерживает).
31. μητατόριον – помещение в южном портике храма Софии, где император слушает чтение священного писания.
32. Χρυσίων¹⁰ – первоначально мастерская златотканых материй, затем Χρυσιδνες дома, в которых происходила раздача жалования, даров и т. д.
33. κογχιάς – лестница (= ἀναβαθμός¹¹).
34. καμάρα λεγομένη Ἀνηθᾶς – арка, называемая Ἀνηθᾶς.
35. ἅγιον φρέαρ – святой колодец, находившийся в вестибюле церкви.
36. κάγκελλον τῆς Χάρκης¹² – решётка Хэльке.
37. Χαλκή – строение, покрытое медными листами. Оно открывало доступ в великий дворец.
38. διὰ βελαττίων – из шёлка.
39. ψάλται – певцы.
40. δημόται – вожди цирковых партий.
41. ὀκτάγωνον χλανίδιον – восьмиугольная хламида: развернутый плащ представлял восьмиугольник.
42. ἀποστολῖται – певцы из храма св. Апостолов.
43. ἁγιοσοφῖται – певцы из храма Софии.
44. στέκια – тончайшие одежды.
45. ἀναδενδράδιον – площадь, засаженная деревьями.

⁹ Нумерация «29» и «28» исправлена от руки; правка устраняет ошибку последовательности примечаний по отношению к основному тексту.

¹⁰ «Χρυσίων»: норм. «Χρυσίων».

¹¹ «ἀναβαθμός» – «ступень», «лестница».

¹² В греческом тексте стоит «Χάρκης», по-видимому, искажённое написание вместо «Χάλκης». Русский перевод «Хэльке» показывает, что автор имел в виду именно «Χάλκη / Χάλκης».

46. καμελεύκιον – покрывало в виде зонта¹³.

47. Ἀύγουστεών¹⁴ – дворец между Хальной¹⁵ и храмом Софии.

48. Χρυσή χεῖρ – так называли портик Августеона.

49. τὰ Σκῦλα – дворец или башня между триклинием Юстиниана и ипподромом.

50. πτυχία – по исследованию *Reiske*, огромные и роскошные евангельские кодексы.

51. σκαραμάγγια – торжественная длинная и просторная одежда похожая на пеллий.

52. κλητώριον – званый пир и помещение во дворце для пиров.

53. βαλτίδια – перевязь, проходившая насквозь через плечо и грудь.

54. παρακοιμώμενος – спальник, важное придворное лицо; этот спальник находился в комнате вблизи царской опочивальни.

55. Πάνθεον – Триклиний с изображениями богородицы и мучеников.

56. μιλιарίσιον – серебряная монета.

57. οἰνάδια – род благовонной мази.

58. γάλδια – род благовонной мази.

59. ἀνάγλυφα χερνιβόξεστα – узорные рукомыльники, тэзы.

60. Λαυσιακόν – один из императорских дворцов в Константинополе.

61. Τζυκανιστήριον – см. объяснение Малицкого при его переводах из *De admin. imperio* p. 75, 20–21.

62. σκουτέλλια – щитки круглой формы, служившие для украшения; здесь подносы в форме круглых щитков.

63. ἀνθόπлатοι – вначале проконсулы, потом просто почетное дворцовое звание.

64. οἱ τῶν σεκρέτων – сановники в полном составе.

65. ἀετός – пурпурный иматий особого вида, носивший название ἀετός и θάλασσα.

66. κοιτώνῃται – дворецкие, обслуживавшие царскую спальню.

67. μυστικός – придворная должность, связанная с интимной жизнью государя; один из старших кимонитов. *Придворная должность позднейшего времени.*

68. ἐβδομάριοι – силентиарии и остиарии¹⁶, исполнявшие обязанности по недельным сменам, отсюда ἐβδομάριοι – прислуживающие в эту недельную смену.

¹³ В самом тексте на с. 6 рукописи употреблена более обычная форма «καμελαύκιον» – название византийского головного убора.

¹⁴ Ошибка начальной диакритики: «Ἀύ-» вместо «Ἀὐ-». На с. 6 рукописи употреблена форма «Ἀύγουστέων».

¹⁵ «Хальной»; норм. «Халкой».

¹⁶ Авт. орф. «оситарии»; ср. норм. «остиарии» от др.-греч. ὀστιάριος

69. *τρικλίνιον τῶν θ' ἀκουβίτων* – триклиний девятнадцати столов (*ascubita* = *mensa*), в котором совершались торжественные, особенно пасхальные, пиры.

70. *σακελλάριος* – один из казначеев, заведовавших, видимо, военной казной; *ὁ τοῦ σακελλίου* чиновник, выполнявший, например, раздачу милостыни.

71. *ὁ τοῦ βεστιάριου* – придворное лицо, заведовавшее не только драгоценными одеждами, но и дворцовой утварью.

72. *ὁ εἰδικός* – лицо, стоявшее во главе частной императорской казны.

73. *βολιάδες* – вожди Болгарии.

74. *νοβιλίσσμοι* – дворцовые лица высшего ранга.

75. *κουροπαλάτης* – *cura palatii* «министр двора».

76. *στρατηγός* – лицо, облечённое военной и гражданской властью, поставленное во главе фемы.

77. *ζωστή πατρικία* – начальница «фрейлин» императрицы, украшенная поясом отличия.

78. *ὑπαρχος* – префект столицы.

79. *κοιαίστωρ* – квестор: было два квестора, дворцовый и городской; они принадлежали к высшему рангу и были казначеями.

80. *δήμαρχος* – вождь партий ипподрома.

81. *δευτερεύων* – заместитель димарха.

82. *ἀντιγραφεύς* – лицо, составлявшее проекты царских указов.

83. *σπαθαροκανδίδατος*¹⁷ – спафарии-гвардейцы, спафаро кандидат – кандидат в протоспафарии.

84. *πρωτοσπαθάριοι* – лица, стоящие во главе спафариев гвардейцев (чин, соответствующий генеральскому). Они были отличены ожерелием и длинной шпагой.

85. *σάξιμον* – танцы в присутствии императора.

86. *φιάλια* – из трех апсидных портиков Триконхи открывался вид на Фиал, т. е. мраморный бассейн, вокруг которого происходили танцы.

87. *τρίκογχον* – *Reiske* отождествляет Триконху, Сигму и Фиалы. Сигма уже в древности была разделена на три портика, заканчивавшихся апсидами.

88. *ἱππόδρομοι* – ипподромы в Константинополе: Золотой, Макеллярный, Лаханский.

89. *τοποτηρητής* – вообще заместитель, здесь заместитель фактионария на ипподроме.

90. *φακλαρέα* – танцы, *особого характера с факелами*.

91. *βουκάλιοι* – застольные певцы при царском пире: общее название и псалтов и апостолигов и агиософитов.

¹⁷ «σπαθαροκανδίδατος» – ошибка диакритики; норм. «σπαθαροκανδιδάτος»

92. κόμης ἀδμινσιόνων – комит посольств к императору.

93. κόμης σχολῶν – комит дворцового гарнизона, помещавшегося в атриии дворца.

94. ὀφφικιάλαιοι – общее название менее важных придворных лиц, присутствовавших в свите императора.

95. μινσουράτωρ – ср. лат. *tensor* = измеритель. Μινσουράτωρ заботился о размещении лагеря, на нем лежали хозяйственные обязанности административной ставки. См. *Du Cange* Μινσουράτωρ.

96. δομέστικος σχολῶν – доместик, стоявший во главе коллегии схол.

97. δρογγάριος τῶν πλοῦμων – «адмирал».

98. ῥέκτωρ по *Du Cange* `у – духовное лицо, по *Reiske* светское, иногда мы видим ректора во главе войск.

99. σιλέντιον – собрание сановников.

100. ἄρχοντες τῶν δ' ταγμάτων – архонты четырех дворцовых когорт.

101. καῖσαρ – наследник престола.

102. λῶρον – длинная, спускающаяся до земли торжественная одежда.

103. ῥόγαι – содержание, выплачиваемое натурой.

104. χρυσῇ βούλλα δισόλιδα – грамота императора с золотой печатью в два солида.

105. διατάριοι – знатные юноши, обслуживавшие царские комнаты = *aulici palatii*.